



中医著作的译名应该统一

浙江中医学院 顾启欧

目前,对外发行的中医杂志日益增多,大都附有英文要目(main contents)或英文提要(abstract),但其中关于中医学名词的英译,极不一致。特别是中医学的几门重要著作,其译名也不统一,使国内英译者无所适从,也使国外读者眼花缭乱。这里仅就《内经》、《金匱要略》、《伤寒论》三书的译名列举于下:

一、《黄帝内经》:汉语拼音为: Huang Di Nei Jing。其英译名有下列几种:

1. The Canon of Medicine (此为20年代英译名,至今仍有沿用者,如湖南中医学院等);
2. Canon of Internal Medicine (《上海中医药杂志》1981年第4期);
3. The Yellow Emperor's Classic of Internal Medicine (《浙江中医杂志》);
4. Yellow Emperor's Manual of Internal Medicine (《Creating a New Chinese Medicine and Pharmacology》);
5. Nei Ching (Yellow Emperor), (见于《美国针灸杂志》的加拿大新书广告)。

二、《金匱要略》:汉语拼音为: Jin Gui Yao Lue, 其英译名有下列几种:

1. Outline of Golden Chamber (北京《中医杂志》1981年第3期);
2. Synopsis of the Golden Chamber (《浙江中医杂志》);
3. Synopsis of the Golden-box Prescription (《上海中医药杂志》1980年第6期)。

三、《伤寒论》:汉语拼音为 Shang Han Lun, 其英译名有下列三种:

1. Treatise on Febrile Diseases (广州《新中医》1980年1月);
2. On Febrile Diseases (北京《中医杂志》);
3. Treatise on Fevers (见于《上海中医药杂志》和英文版《中国针灸学概要》)。

综上所述,同一书名的译法纷纭。今后中医著作的翻译出版将日益增多,有关专门著作译名的统一,很有必要。较早介绍到国外的几本中医药学名著,其译名均已定型。如李时珍的《本草纲目》,英译为《Compendium of Materia Medica》;杨继洲的《针灸大成》,英译为《Compendium of Acupuncture and Moxibustion》;已为国内外所通用,这一点,对其余的著作也是可以做到的。

关于《黄帝内经》的译名,我个人认为用“Yellow Emperor's Canon of Medicine”较妥,《内经》则用“The Canon of Medicine”。有的在 Medicine 之前加上 Internal, 似乎没有必要,这会使人认为它是专讲内科学的。其实该书涉及的范围较广,对中医的理论、病机、病理、防病治病、医学教育、医德、养生等均有阐述,是为中医学的经典著作,真所谓是黄帝之医经,中医界尊之为典范之作。所以《内经》之“经”可译为 canon 或 classic。致于 medicine 的词意甚广,既有医药卫生之义,又可作“内科学”解释。如美国名著“Cecil's Textbook of Medicine”(中译名《西塞尔内科学》或《西氏内科学》)书名中,虽无 internal, 人亦知其为内科学。况且《黄帝内经》系托词黄帝于宫庭内讨论医学之作,并非单指内科而言。

至于《金匱要略》,其中“金匱”翻译成 Golden chamber 或 Golden box, 似应考虑。撇开“金”(golden)不讲,单就“匱”来说,用 box (合、箱)、chamber (室)似欠妥帖,似拟用“Cabinet”较妥。因为是放置文件书稿的“匱”,英国人称公文柜为“a filing cabinet”。不过也有人将“金匱”译为 metal trunk。“要略”用 synopsis 较 outline 为妥。因此,我个人认为“金匱要略”可译为“Synopsis of Golden Cabinet”。

关于《伤寒论》英译最难者是“伤寒”二字,这在英语中无相应而确切的词汇,可以“Febrile Diseases”代之。全称似以“On Febrile Diseases”较妥,若在前面加上“Treatise”,往往使人理解为“有关热病的论文”。

以上拙见,是否妥当,尚望诸位指正。

中西医结合杂志

Chinese Journal of Modern
Developments in Traditional
Medicine

(季刊)

1982年 第2卷 第1期

规定出版日期:每季首月20日

编辑者

《中西医结合杂志》编辑委员会

地址:北京西苑

出版者

中国中西医结合研究会

中医研究院

发行者

总发行处:北京报刊发行局

订购处:全国各地邮局(国内)

中国图书进出口总公司

(CNPIEC)(国外)

P. O. Box 1818—B. Beijing

印刷装订者

北京新华印刷厂